

Богема

Опера в четырех действиях

Либретто Луиджи Иллики и Джузеппе Джакозы

Действующие лица:

Рудольф, поэт *тенор*

Марсель, художник *баритон*

Шонар, музыкант *баритон*

Коллен, философ *бас*

Бенуа, домовладелец *бас*

Альциндор, государственный советник *бас*

Мими *сопрано*

Мюзетта *сопрано*

Парпиньоль, продавец игрушек *тенор*

Таможенный сержант *бас*

Студенты, гризетки, горожане, торговцы и торговки, разносчики, солдаты, официанты в кафе, мальчики, девочки и др.

Действие происходит в Париже около 1830 года.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

В мансарде

(Мансарда. Широкое окно, из которого видны крыши, покрытые снегом. Убогая обстановка. Рудольф мечтательно смотрит в окно. Марсель работает над картиной «Переход через Красное море», дует время от времени на заоченевшие пальцы.)

Марсель

Как тут работать!

Холод пальцы сводит мне, я не владею ни собой,
ни кистью.

Пусть погибает в море фараон.

(к Рудольфу)

Ты что?

Рудольф

Вид превосходный: дым, как нарочно, в небо летит
из всех каминов.

Один во всём Париже упрямец наш не хочет греть
хозяев.

Чванлив ты, брат, и нам морозишь кровь!

Марсель

Согревать вашу светлость без дров камин не хочет.

Рудольф

Нужно честно сказать — у него скверный характер.

Марсель

Рудольф, молчи и слушай души моей признание.

(Дует на пальцы.)

Собачий холод!

Рудольф

(подходя к Марселю)

С тобой, Марсель, вполне согласен: как согреться — я, право, не знаю.

Марсель

Ох, проклятые пальцы...
Было б очень нетрудно согреться,
если бы кровь и сердце Мюзетты грели жарче.

(Глубоко вздыхает и складывает кисти.)

Рудольф

Любовь, любовь, увы, не заменит дров нам...

Марсель

Да, прав ты!

Рудольф

Ею печь не затопишь...

Марсель

Даже страстью сгорая...

Рудольф

И над пламенем сердца...

Марсель

Красотки греют руки...

Рудольф

А мы пока здесь мёрзнем.

Марсель

И притом голодаем!

Рудольф

(оглядываясь)

Что же нам делать?

Марсель

Постой-ка...

Стул принесём мы в жертву.

Рудольф

(останавливая Марселя)

Идея!

Марсель

Какая?

Рудольф

Вот! В камин мы отправим плоды ночей бессонных.

Марсель

(показывая на картину)

Сожжём это море?!

Рудольф

Нет, краски чадят, но не греют.

(Берёт со стола большую папку.)

Много жара я в драму вложил, — она согреет.

Марсель

(с напускным ужасом)

Читать её хочешь? О ужас!

Рудольф

Нет, в огонь превратится бумага, в трубу полетит вдохновенье.

Шедевра лишится потомство, — несчастные люди!

Марсель

Увы!

Рудольф

(передавая Марселю часть рукописи)

Вот первый акт пьесы.

Марсель

Так.

Рудольф

(притворно закрывая лицо руками)
Рви же!

Марсель

Готово.

(Зажигают бумагу, потом берут стулья, садятся к камину и греются, понемногу бросая в камин рукопись.)

Рудольф

Священный огонь!

Марсель

Священный огонь!

(Входит Коллен. У него в руках пачка книг.)

Коллен

Вот неудача: право, не знаю, что делать!
По случаю сочельника закрыты ломбарды.

(Замечает огонь в камине.)

Это откуда?

Рудольф

Тише... Я ставлю драму...

Коллен

В камине?

(Подходит ближе.)

В ней очень много жара.

Рудольф

Как же!

Коллен

Страниц, жаль, мало.

Рудольф

Да, но страстей так много.

Коллен

(стараясь сесть ближе к огню)
Здесь место рецензента.
(Огонь начинает гаснуть.)

Марсель

Антракты слишком длинные, слишком скучны. Дальше!

Рудольф

Вот вам второй акт.

Марсель

(к Коллену)
Тише, галёрка!
(Второй акт летит в камин. Огонь снова разгорается.)

Коллен

Да, слог блестящий!

Марсель

Сколько ума!

Рудольф

В огне камина ярко пылает полная жара сцена любви!

Коллен

Сюжет пикантный.

Марсель

Да, поцелуи!..

Рудольф

В камин бросаю последний акт.
(Бросает остаток рукописи.)

Коллен

Драма достойна похвал, бесспорно.

Рудольф, Марсель и Коллен

Жар этой пьесы нас обогрел.

Марсель

Мой бог, уменьшается пламя!

Коллен

Пустая и лёгкая драма!

Марсель

Заслуженный полный провал!

(Огонь гаснет.)

Марсель и Коллен

*(оттаскивая от печки Рудольфа)
Бездарно, бездарно, прочь, долой!
(Входят мальчики-посыльные и приносят провизию,
вино, сигары и связку дров. Все с радостью
бросаются разбирать принесённое. Коллен берёт
дрова и несёт их к камину.)*

Рудольф

Дрова!

Марсель

Курево!

Коллен

Вино!

Рудольф

Щепки!

Марсель

Вино!

Рудольф, Марсель и Коллен

Неожиданное богатство посылает нам судьба.
(Входит с торжествующим видом Шонар.)

Шонар

Банк национальный, друзья, к услугам вашим.
(Бросает на пол несколько серебряных монет.)

Коллен

Он деньги бросает!
(Марсель подбирает деньги.)

Марсель

(недоверчиво, иронически)
Кружочки из жести!

Шонар

Невежда! Кружочки?! Взгляни-ка сюда.

Рудольф

На них отчеканен портрет короля.

Рудольф, Марсель, Шонар и Коллен

Венценосным монетам глубокий поклон!
(Кладут деньги на стол.)

Шонар

Я вам скажу, как деньги ко мне попали...
Не даром мне достались...

Марсель

(кладя дрова в камин)
Только раньше затопим.

Коллен

Холод здесь нестерпимый!

Шонар

Англичанин один — лорд иль милорд, не знаю, —
искал музыканта...

Марсель

Стой! Приготовим всё к ужину.

Шонар

Бегу я...

Рудольф

Где же еда?

Коллен

Там.

Марсель

Здесь.
(Еду расставляют на столе.)

Шонар

Я представляюсь и спрашиваю лорда...

Коллен

Запах чудесный!

Марсель

Пирог с вареньем.

Шонар

Когда начнём уроки?
Представляюсь и спрашиваю лорда: когда начнем уроки?
Ответил он: «Сейчас. Ви видит?»
В доме напротив я вижу: попугай!
А милорд мне: «Ви играть, играть, пока он не сдохнуть»...

Рудольф

Иллюминирован блистательно наш дворец.

Шонар

Что ж делать мне: играл три дня подряд.

Марсель

Свечи на место!

Коллен

Прелесть печёнка!

Шонар

Тут я на хитрость пустился: с соседкой подружился,
и с помощью соседки открыл я двери клетки.

Марсель

Постлать скатерть осталось.

Рудольф

(вынимая из кармана газету)
Вот она.

Марсель и Коллен

Газета есть на то.

Рудольф

Вот и отлично: и ешь ты, и газету здесь читаешь.

Шонар

Петрушки я принёс ему, он крыльями захопал,
он крыльями захопал и жадно посмотрел.
Я дал ему петрушки — он сразу околел.

Коллен

Кто?

Шонар

Ах, чёрт возьми, вы словно все оглохли!

(Загораживает от них еду.)

Обедать дома? Нет!

Ну-ка, вниманье важного столь собранья:
нынче, в сочельник, весь Париж пирует.

Запасы эти нам позже пригодятся.

Лучше в квартал Латинский мы пойдём,
там люди пьют, едят и веселятся.

Все парижане отдыхают, кругом еда благоухает!

Там все гризетки веселы, беспечны.

Рудольф, Марсель и Коллен

Там веселье бьёт ключом!

Шонар

Примут студентов с радостью сердечной.

Грешно нарушить этот обычай славный.

Мы выпьем дома, а закусим там.

(В дверь стучат.)

Бенуа

(за дверью)

Я к вам.

Марсель

Это кто?

Бенуа

(за дверью)

Бенуа!

Марсель

Наш хозяин квартиры!

Шонар

Коллен
Тише, молчите!

Шонар
Нет никого здесь!

Шонар
Нет дома!

Бенуа
(за дверью)
Только два слова!

Шонар
(открывая дверь)
Просим.

Бенуа
(входя)
Платите!
(Все четверо загораживают стол.)

Марсель
Эй, вы! Кресло подайте!

Рудольф
Живо!

Бенуа
Нет, позвольте... мне деньги...

Шонар
Сядьте.

Марсель
А выпить?

Бенуа
Выпьем!

Рудольф
Прошу вас!

Коллен
За счастье!

Шонар

Выпьем!

Рудольф

За всех!

Бенуа

За квартиру срок последний...

Марсель

Что за счёты!

Бенуа

(заметив обилие съестного на столе)
Однако...

Шонар

(загораживая стол)
Ещё глоточек!

Бенуа

Будет!

Рудольф

Прошу!

Коллен

За вас!

Рудольф, Марсель, Шонар и Коллен

Пьём здоровье ваше!

Бенуа

За прошлый месяц, друзья мои, должны вы мне,
не правда ль?

Марсель

(показывая на деньги)
Давно всё готово.

Рудольф

Ни-ни!

Шонар

Безумец!

Марсель

Что деньги! Друг наш, деньги потом.
Просим вас, побудьте с нами.
Кстати, вам сколько лет, милый мосье Бенуа?

Бенуа

(жадно глядя на деньги)
Сколько? Как вам сказать...

Рудольф

Вы ведь не старше нас?

Бенуа

Что вы! Я старше вас.

Коллен

Да нет, не может быть!

Марсель

В Бальмабиле вы на днях кутили, вот какой вы шалун!

Бенуа

Я?

Марсель

Это факт. Вы за кем волочились? Ну-ка!

Бенуа

Оставьте!

Марсель

Что ж, красива?

Бенуа

Прелестна!

Шонар

Плутиска!

Рудольф

Проказник!

Коллен

Соблазнитель!

Шонар

Негодный!

Рудольф

Разбойник!

Марсель

Сохранились вы прекрасно.

Бенуа

Хе-хе!

Рудольф

Вкус превосходный.

Марсель

Известный волокита!

Шонар

Злодей!

Марсель

Под скромной маской — жестокий соблазнитель.

Бенуа

Хоть стар я, но, однако...

Рудольф, Шонар и Коллен

Лев притворился кроткою овечкой.

Марсель

И в самом деле, вы ведь донжуан.

Бенуа

Прежде я робок был, надо теперь восполнить...
Теперь не зеваю и, красотку встретив, тотчас за ней...
Мне нравятся толстушки, только не очень,
щёчки и ручки чтоб были в меру; худых и тощих вовсе
не терплю.
От сухопарых бегу всегда я, привычка уж такая.
Мук немало с одной сухопарой женою...

(Друзья делают вид, что оскорблены.)

Марсель

Старик развратный намерен сбить нас с пути!

Шонар и Коллен

Позор!

Рудольф

Он дом наш скромный и чистый навек запятнал!

Шонар и Коллен

Вон!

Марсель

Бесстыдник старый, прочь ступай!

Коллен

Убирайся, старый плут!

Шонар

Порочный старикашка, убирайся!

Бенуа

Но я... но вы...

Марсель

Ни слова!

Коллен

Ни слова!

Рудольф

Ни звука!

Бенуа

Но позвольте...

Марсель, Шонар и Коллен

Ни слова! Вон отсюда!

Марсель, Шонар, Коллен и Рудольф

С глаз долой! Будьте здоровы, милейший Бенуа! Ха-ха!

(Выпроваживают Бенуа.)

Марсель

Получил за квартиру!

Шонар

А теперь нам пора в Латинский квартал.

Марсель

Кто берёт деньги?

Шонар

Разделить капитал!

Рудольф

Разделить!

Коллен

Разделить!

(Делят деньги.)

Марсель

(к Коллену)

На себя взгляни, это ужасно!

Нежных красоток можешь испугать ты.

Ой-ой, как некрасиво!

Коллен

Что ж, так и быть, пожалуй, впервые в жизни я пойду
в цирюльню.

Я в жизни первый раз решусь побриться и постричься.
Идём!

Шонар, Марсель и Коллен

Идём!

Рудольф

Нельзя мне, должен статью сегодня я окончить для
журнала.

Марсель

Скорей же.

Рудольф

Справлюсь я мигом, тут несколько строк.

Коллен

Мы у ворот все будем ожидать.

Марсель

Смотри же, без обмана.

Рудольф

Не беспокойтесь.

Шонар

Сократи, если можно, ты статью!

(Марсель, Шонар и Коллен выходят на лестницу.)

Марсель

Ай, как темно здесь! Тише, не толкайтесь!

Рудольф

Потише!

Коллен

Ни зги не видно.

Шонар

Что за адская тьма!

(Слышен стук; кто-то упал.)

Коллен

ТЬфу ты, дьявол!

Рудольф

Коллен, ты не умер?

Коллен

Жив пока!

Марсель

Скорее!

(Марсель, Шонар и Коллен уходят. Рудольф садится и пытается писать, затем рвёт написанное.)

Рудольф

Нет вдохновенья!

(Осторожный стук в дверь.)

Кто там?

Мими

(за дверью)
Можно?

Рудольф

Женский голос.

Мими

(за дверью)
Простите, свечка вдруг погасла.

Рудольф

(отпирая дверь)
Кто вы?

Мими

(тяжело дыша)
Мне надо...

Рудольф

Зайдите на минутку.

Мими

Нет, зачем же...

Рудольф

Входите смело!
(Мими, войдя, неожиданно опускается на стул.)
Вы нездоровы?

Мими

Нет... просто...
(Кашляет.)

Рудольф

Вы побледнели.

Мими

Так высоко... задохнулась...
(Роняет свечку и ключ.)

Рудольф

(про себя)
Что делать, я не знаю...
Как быть? Бедняжка побледнела.
(Прикладывает к её голове мокрый платок.)

Теперь вам лучше?

Мими

Да.

Рудольф

Вам согреться надо, сядьте к огню поближе.
Позвольте вина глоточек.

Мими

Выпью...

Рудольф

Ну вот.

Мими

Только каплю!

(Пьёт.)

Рудольф

Вот так.

Мими

Спасибо.

Рудольф

(про себя)
Малютка прелестна!

Мими

Вы мне позвольте зажечь мою свечку; надо идти мне.

Рудольф

Вы спешите?

Мими

Да.

(Рудольф поднимает свечу, зажигает и подаёт Мими.)

Спасибо, доброй ночи.

Рудольф

Доброй ночи.

(Мими уходит, но тут же возвращается.)

Мими

Ах, несчастье!

Простите, от комнаты моей я ключ здесь уронила.

Рудольф

Ах, лучше войдите: погасит свечу ветер снова.

(Свеча Мими гаснет.)

Мими

О боже, надо зажечь опять.

(Рудольф тушит свою свечу.)

Рудольф

Мой бог! И моя погасла.

Мими

Ах, как же ключ теперь найдём?

Рудольф

Как темно здесь!

Мими

Что мне делать?

Рудольф

Сейчас найдём.

Мими

Беспокойная соседка.

Рудольф

Полно, что вы!

Мими

Беспокоить вас неловко.

Рудольф

Беспокойство небольшое.

(Оба ищут ключ.)

Мими

Что же?

Рудольф

Где он?

Мими

Да где же ключ?

Рудольф

(ощупью найдя ключ)

Ах!

Мими

Ну, нашли вы?

Рудольф

Нет!

(Прячет ключ в карман.)

Мими

Что ж делать?

Рудольф

Мы ключ найдём!

Мими

Как же?

Рудольф

Нет здесь!

(Делает вид, что ищет ключ, и внезапно берёт Мими за руку.)

Мими

Ах!

Рудольф

Холодная ручонка,
надо вам её согреть.

Темно ужасно,
мы ищем ключ напрасно.
Ещё немножко, и взглянет к нам в окошко
луна-красавица, нас обласкает
и мне не помешает
в двух словах вам рассказать
о том, кто я, занят чем и чем живу я.
Можно?

(Мими утвердительно кивает.)

Кто я? Кто я? Бедный поэт я.
Чем занимаюсь? Стихами.
А чем живу я? Не знаю.
Певец любви беспечный,
горя, забот не знаю,
в мире грёз бесконечных
я гимны распеваю,
доволен сам собою...
Я миллионер душою.
Но я всё забываю,
когда глазки я вижу
прелестные, как ваши.
Явились вы нежданно,
и я восторга полон,
все мечты, все богатства
теперь для меня — лишь вы!
Я так вам благодарен.
Одно осеняет мне вежды:
луч радостной надежды!
Я открыл вам всю душу
двумя словами.
Расскажите мне, кто вы,
я вас прошу!

Мими

Что ж!
Зовут меня Мими,
но мне имя — Лючия.
Вся жизнь моя простая:
по шёлку я вышивать беру заказы;
розы вышиваю, фиалки или анютины глазки.
Мне нравится работа, я цветы обожаю,
их свежий аромат мне так приятен.
Они мне навевают грёзы счастья
и уносят в страну прекрасной сказки.
Вам понятно?

Рудольф

(растроганно)
Да.

Мими

Зовут меня Мими...
Почему? Как знать!
Я здесь живу спокойно, одиноко,
бываю в церкви редко, но всё же чту творца.
В бедной комнатке скромной
в окна моей мансарды тёмной
вижу я крыши да небо.
Но раннею весною солнце весь день со мною,
мне первой шлёт улыбку мая, сверкая.
В его лучах сплю так сладко!
Есть в комнатке свежая роза,
я её сохраняю,
я так люблю нежный запах цветов.
Как жаль, что те цветы, что вышиваю,
совсем не ароматны.
Всё, что могла, о себе я рассказала.
Вы простите меня, что я рассказом своим вас
задержала.

(Со двора доносятся голоса друзей Рудольфа)

Шонар

(с улицы)
Эй, Рудольф!

Коллен

(с улицы)
Рудольф!

Марсель

(с улицы)
Ты что, не слышишь? Обманщик!

Коллен

(с улицы)
Ждём давно тебя!

Шонар

(с улицы)
Ждём мы очень долго!

Рудольф

(выглядывая в окно)
Допишу сейчас две строчки.

Мими

Кто там?

Рудольф

Друзья мои.

Шонар

(с улицы)
К нам иди скорей!

Марсель

(с улицы)
Ты что, один сидишь там?

Рудольф

(в окно)
Не один я, нас здесь двое.
Идите все в кафе и стол займите, я приду сейчас же.

Марсель, Шонар и Коллен

(с улицы)
Идём, идём, идём; мы все в кафе сейчас направим
путь.

Шонар и Коллен

(с улицы)
Идём, идём!

Марсель

(с улицы)
Мы все идём туда!

Шонар и Коллен

(с улицы; уходя)
Идём, идём туда!
(В комнату проникает свет луны.)

Рудольф

Не могу наглядеться.

Марсель

(очень издалека)
Мы все идём туда!

Рудольф

При лунном свете ты кажешься ещё милей, Мими.
Как ты прекрасна! Не знаю, как же мог я жить без
тебя.

Мими

(про себя)
Как волненье мне унять?

Рудольф

Счастье я в тебе нашёл; ты моя навеки.

Мими

(про себя)
Любовь, ужель тебя я нашла!

Рудольф

Я так люблю тебя.

Мими

(про себя)
Счастье, блаженство, рай земной!
Любовь, тебя нашла я! Привет тебе, любовь!

Рудольф

(про себя)
О миг блаженный, сердце радости полно. Привет тебе, любовь!
(Пытается обнять Мими.)

Мими

О нет, прошу!

Рудольф

Люблю я!

Мими

Друзья ваши ждут вас.

Рудольф

Мы в кафе собрались.

Мими

(колеблясь)
Я сказать вам не смею...

Рудольф

Что?

Мими

Можно с вами пойти?

Рудольф

Ты, Мими!
Останься лучше здесь со мной, мой друг, ты там озябнешь!

Мими

Возле вас тепло мне!

Рудольф

Так пойдём же!

Мими

Идёмте!

Рудольф

Ручку дай свою скорее!

Мими

Отказать вам не смею.

Рудольф

Она моя?

Мими

О да, твоя!

(Поцелуй.)

Мими и Рудольф

Любовь, любовь, любовь!

* * *

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

В Латинском квартале

(Вечер в канун рождества. Лавочки освещены фонариками. У входа в кафе большой фонарь. Толпа: горожане, солдаты, служанки, дети, студенты, девушки, жандармы и другие. Несколько человек сидят за столиками перед кафе. Продавцы и лавочники выкрикивают свои товары. В толпе Рудольф с Мими. Коллен около продавщицы старого платья. Шонар около старьёвщика смотрит трубку и рог. Марсель снуёт среди толпы.)

Продавцы

Бананы, финики, вот апельсины, здесь пирожки, мандарины, сладкие булки!

Карамельки! Розы, фиалки! Апельсины! Сладкие булки! Лимоны, яблоки!

Финики! Вот апельсины! Здесь мандарины! Вот вам

букеты! Пряники, конфеты!
Вот вам бананы, сливы, каштаны! Розы, фиалки!
Зонтики и палки!

Мальчуганы

Бананы, финики, вот апельсины, вот карамель,
мандарины!
Не спеши ты! Подожди! Фрукты, каштаны, груши,
бананы!
Яблоки, груши, сливы, абрикосы!

Толпа

Тьма народа, шум страшный! Тьма народа! Не спеши,
не уходи!
Не уходи, куда ты! Дайте пройти поскорей! Как
пройти, народа тьма! А! Пропустите!

Голоса

(из кафе)
Поскорей!
Эй, лакей!
Мне вина, сидра!
Пива!
Скорей!
Кофе скорей!
Скорей!
Эй, сюда!
Я здесь!

Толпа

Ах, тьма народа! Вместе пойдём со мной!
Эмма, что ты отстала? Как тесно! Не уходи!

Мальчуганы

Финики, яблоки, сладкий миндаль!
Финики, груши!
Лимоны, сладкий миндаль!

Продавцы

Вот и каштаны! Сливы, бананы!

Толпа

Как здесь тесно, не пройти!

Мальчуганы

Финики, яблоки, груши! Цветы!

(Толпа расходится.)

Шонар

(к старьевщику)
Это что за рог? Он ведь не звучит!
Сколько стоит труба?

Коллен

(к старьевщице, которая штопает ему фалду только что купленного сюртука)
Сюртук не новый.

Рудольф

(к Мими)
Идём!

Мими

Идём искать косынку!

Коллен

Хорош тем, что дешёвый.

Рудольф

(к Мими)
Крепче держись за руку.

Мими

Я не отстану.

Рудольф и Мими

Идём!

Марсель

Пришла и мне охота покричать:
«Красотки, покупайте мой товар!»

Продавцы

Финики! Торты!

Разносчики

Сладкий миндаль!

Марсель

Мечты и сердце с большой скидкой я продам.

Разносчики

Сладкий миндаль!

Марсель

За сердце я хочу один сантим!

Шонар

Шум и давка; все спешат...
Приличия забыты; они кричат ужасно,
и никто сам не знает, чего он хочет.

Продавцы

Финики, каштаны, сливы, груши и бананы! Свежие
розы!

Разносчики

А!

Коллен

(к Шонару)
Я купил книгу редкую, злую, смелую, едкую!

Шонар

Неужели!

Марсель

Пойдёмте!

Шонар и Коллен

(к Марселю)
Рудольф где?

Марсель

Вдвоём пошли к портнихе.

Рудольф

(к Мими)
Нас ждут давно друзья мои.

Продавцы

Сладкие булки!

Мими

Мне идёт косынка эта, милый?

Разносчики

Сливы, бананы!

Продавцы

Финики, сливы! Яблоки, груши!

Голоса

(из кафе)
Эй, гарсон!
Дай вина!

Рудольф

(к Мими)
О да, идёт; ведь ты блондинка.

Голоса

(из кафе)
Эй, давай!
Наливай!

Мими

Кораллы — просто чудо!

Рудольф

Вот умрёт богатый дядя, денег много мне оставит,
тогда тебе куплю я жемчуга.

*(В одной из лавок продавец встаёт на стол
и предлагает товары. Все окружают его и хохочут.)*

Горожане

Смотрите, не зевайте!
От нас не отставайте!
Толкаются ужасно!
Уйдём скорей отсюда!
Мне даже жарко стало!
В кафе сейчас пойдём!
В кафе сейчас пойдём!

Продавцы

Финики, груши!

Разносчики

Вот мандарины!

Продавцы

Сладкие булки!

Разносчики

Сладкие булки!

Продавцы

Розы, фиалки!

Разносчики

Вот апельсины, лимоны, цветы!

Продавцы

Вот апельсины, лимоны! Цветы!
Яблоки, груши, каштаны! Цветы!

(Коллен, Шонар и Марсель выносят из кафе стол; слуга несёт стулья. Посетители за соседним столом, возмущённые этим, встают и уходят. Подходят Рудольф и Мими; она смотрит в сторону на студентов.)

Рудольф

(к Мими; с нежным упрёком)
Ну что там?

Коллен

Ах, всей душой толпу я презираю.

Мими

(к Рудольфу)
Ты ревнуешь?

Рудольф

Где есть любовь, там ревность недалеко.

Шонар

Когда кончаю ужин, чёрный кофе мне нужен.

Мими

(к Рудольфу)
А ты любишь?

Марсель

Нам ужин получше вы подайте, живо!

Рудольф

(к Мими)
Да, люблю я! А ты?

Шонар

Побольше!

Мими

(к Рудольфу)
Я тоже!

Студенты и портнихи

Идём в кафе! Идём! Идём!
(Уходят в кафе.)

Марсель, Шонар и Коллен

(к слуге)
Живо!

Парпиньоль

(издалека)
Едет с игрушками сам Парпиньоль!

Рудольф

(к слуге)
Два места!

Коллен

Наконец-то!

Рудольф

Ну вот и мы! Это Мими, наша соседка.
В кругу друзей весёлых ужинать здесь мы будем,
поэт с юной музой своею.
Я очарован ею.
С нею придёт слава поэту, я посвящу ей лучший сонет.
И будем неразлучны мы с ней навсегда. Пьем
мы за вас!

(Марсель, Шонар и Коллен смеются.)

Марсель

Редкое сочетание!

Коллен

(торжественно)
Это справедливо!

Шонар

(с комической важностью)
Союз благословляю!

Коллен

И всех благ вам желаю!
(Все садятся за стол.)

Парпиньоль

Коллен
(ближе)
Едет с игрушками сам Парпильоль.

Гарсон!
(Из переулка выезжает тележка с игрушками, вся разукрашенная цветами и фонариками. Дети окружают Парпильоля.)

Дети
Парпильоль, Парпильоль, Парпильоль, Парпильоль!
Это Парпильоль, Парпильоль, Парпильоль!
Он игрушки нам привёз! Это Парпильоль!
Дайте трубу мне и коня! Барабан, барабан!
Пушку давайте для меня! Вот гусар, вот улан!

Шонар
(к слуге)
Мне котлету!

Марсель
(к слуге)
Мне индейку!

Шонар
(к слуге)
Мне рейнвейну!

Коллен
(к слуге)
Мне бургундского!

Шонар
(к слуге)
Макарон на сковородке!

Женщины
(к детям)
Ступайте прочь, вам нечего здесь делать!
Прочь, сейчас же все домой, не то смотрите,
накажем так, что будете вы помнить!
Все по домам! Не то вам плохо будет!
Сейчас же идите спать, не то смотрите, накажем!

Мальчуган
Пушку мне купить прошу!

Рудольф
Что хочешь ты, Мими?

Мими

Пирожных.

Шонар

(к слуге)

Да получше, с нами дама!

(Парпиньоль уезжает, дети уходят за ним.)

Дети

(удаляясь)

Милый Парпиньоль! Барабан, барабан! Вот гусар, вот

улан!

Марсель

Дорогая Мими, какой подарок Рудольф ваш преподнёс вам?

Мими

(показывая косынку)

Он купил мне косынку с кружевами, цвет прелестный.

Вот посмотрите: правда, очень мило?

Я вам признаюсь: о такой косынке я мечтала.

О да, Рудольф читает мои мысли.

И это признак верный, что меня он нежно любит, всем сердцем любит.

Шонар

О нет, мужчины слепы.

Коллен

Кто любит, тот всегда узнает все желанья ваши.

Шонар

И не исполнить их нет основанья.

Марсель

Влюблённые полны очарованья! Надежда, вера,
грёзы, ожиданья...

Рудольф

Лишь тот поэтот вправе называться, кто может всей
душой любви отдаться.

Мими

Кто может всей душой любви отдаться — это счастье.

Марсель

(сердито)

Ну, это зависит от взгляда на вещи!

Мими

(к Рудольфу; удивлённо)

Чем он недоволен?

Рудольф

Он шутит, ангел мой.

Шонар и Коллен

(меняя тему разговора)

Кто тост предлагает?

Марсель

(к слуге)

Подай вина!

Мими, Рудольф и Марсель

За счастье выпьем мы бокал вина до дна!

Шонар и Коллен

Вина!

(Подходит Мюзетта в сопровождении богатого важного старика – Альциндора.)

Марсель

(к слуге)

Подайте отраву мне!

Рудольф, Шонар и Коллен

О!

Марсель

(к слуге)

Быстро!

Рудольф, Шонар и Коллен

Мюзетта!

Толта

Что? Где? Вот! Кто? Да Мюзетта!

Как одета! Как одета!

(Мюзетта появляется то тут, то там в толпе, как бы разыскивая кого-то. Альциндор, сердитый и усталый, едва поспевает за ней.)

Альциндор

(недовольно)

Это несносно. Бегать туда, сюда...

Нет, нет, не могу...

Мюзетта

(к Альциндору)

Эй, Лулу!

Альциндор

Больше не могу!

Мюзетта

Эй, Лулу!

Альциндор

Боже, как устал!

Шонар

Он недоволен, он очень злится!

(Мюзетта указывает Альциндору на пустой стол рядом со столом друзей.)

Альциндор

(к Мюзетте)

Лучше подальше сесть.

Мюзетта

Сядем, котик!

Альциндор

(бормоча)

Так называть меня здесь при всей публике стыдно вам!

Мюзетта

Нельзя ли, друг, без сцен?

(Слуга накрывает на стол.)

Коллен

Старик довольно важный...

Марсель

Увлечён он Мюзеттой!

Мими

(к Рудольфу)
Хорошо одета.

Рудольф

«Котик» неплохо платит!

Мими

Знаешь ты, кто она?

Марсель

Я могу вам сказать. Её имя Мюзетта.

Мюзетта

(про себя)
Марсель меня видит...

Марсель

(про себя)
Негодная кокетка!
Мужчинам она так ловко головы кружит
и бесстыдно играет сердцами и любовью.
Кокетка бессердечна, в любовь играет вечно
и бесстыдно смеётся над чувством!
Увлечёт вас и бросит вмиг она.

Мюзетта

(про себя)
Он отвернулся, не смотрит!
А Шонар смеётся! Видно, все сговорились!
Не могу я молчать, отомстить я должна!
Для скандала лишь повод надо мне найти!
Постой же!
(громко)
Эй! Где гарсон?

Марсель

(к слуге)
Нет, дайте мне вина!

Мюзетта

Эй! Где вы все? Что за блюдо посмели вы подать мне?
(Кидает блюдо на землю.)

Альциндор

Но, Мюзетта... ради бога!

Мюзетта

(про себя; видя, что Марсель не смотрит на неё)
Знать не хочет!

Альциндор

(к Мюзетте)

Тише, тише! Полно, что ты! Тише!

Мюзетта

(про себя)

Он отвернулся!

Альциндор

Что с тобою?

Коллен

Это блюдо прекрасно!

Мюзетта

(про себя)

Стой же, тебе отомщу я!

Альциндор

Что ты злишься?

Мюзетта

Злюсь на лакея! Ты отстань!

Шонар

Вино — нектар небесный!

Мюзетта

(про себя)

Как я зла! Он так мне мешает!

Альциндор

Не кричи!

Мюзетта

Оставь свои советы!

Альциндор

Перестань, перестань!

Мюзетта

(про себя)

Как я зла!

(Мимо проходят гризетки и студенты.)

Гризетки

Вот смотрите, вот так новость, вот сама Мюзетта!

Студенты

Как прелестна, как одета!

Гризетки и студенты

Вот сама Мюзетта! Ха-ха-ха!

Мюзетта

(про себя)
К мумии этой меня ревнует?

Альциндор

Ах, успокойся! Потихе! Я прошу...

Мюзетта

(про себя)
Ну, нет, он смирится, он должен мне покорным быть,
как раньше был.

Шонар

Превосходная сценка!

Мюзетта

Что ж ты не смотришь?

Альциндор

(думая, что Мюзетта обращается к нему)
Ведь ты видишь, что занят я!

Шонар

Превосходная сценка!

Коллен

Забавно!

Рудольф

(к Мими)
Что бы я делал, если бы, как Мюзетта, ты ушла
к другому?

Шонар

Она ведёт прекрасно эту сцену.

Мими

(к Рудольфу)
Тебя люблю я, люблю тебя навеки...

(Марсель разговаривает с девушками.)

Мими

(к Рудольфу)

Будем верить в наше счастье!

Коллен

Ему не устоять...

Сел к ней спиной, а сам следит за ней.

Мюзетта

(про себя)

Вздумал он притворяться!

Альциндор

(к Мюзетте)

Не кричи ты!

Мюзетта

(про себя)

Вздумал он притворяться!

Альциндор

(к Мюзетте)

Тише, тише!

Мюзетта

Я хороша,
меня такой все знают
и меня улыбкою встречают.
Я молода, красива,
друзья бегут за мной,
бегут за мной весёлой толпой.

Марсель

(про себя)

Не в силах больше выдержать!

Альциндор

(к Мюзетте)

Что подумают они?

Мюзетта

Горит всегда в глазах моих огонь и страсть,
я легко увлекаю
и, насмехаясь над толпой в душе,
всем сулю я любовь.
Куда ведёт меня судьба — сама не знаю,
беспечно, легко смотрю я на всё.

Альциндор

Преглупая песня меня возмущает, меня возмущает!

Мюзетта

(про себя)

Нет, всё напрасно;
меня ты не разлюбишь, меня ты не забудешь.
Я знаю, что меня не разлюбил,
не разлюбил меня,
ты меня не забыл.

Мими

Я поняла: бедняжка так страдает,
серьёзно влюблена, она в Марселя влюблена.

Альциндор

Ах, что скажут все они!

Рудольф

Марсель её любил.

Шонар

Нет, Марсель не устоит.

Рудольф

Но Мюзетте нужны наряды, нужен ей не друг,
а деньги.

Коллен

Нет, пожалуй, устоит!

Шонар

К чёрту деньги, так чудесно быть любимым и любить.

Коллен

Ну уж нет, слуга покорный. Я бы твёрд был, как
гранит.

Мюзетта

Ах, теперь я верю, что он ко мне вернётся!

Альциндор

Не кричи!

Мими

Мне жаль Мюзетту, её мне очень жаль.

Альциндор

Тише, тише!

Коллен

Спора нет, она прекрасна.

Мими

(к Рудольфу)
Друг мой!

Шонар

Что ни делай, а придётся уступить.

Рудольф

Мими!

Мими

Как быть бедняжке, что делать, что делать?
Что может быть грустней подобной любви; она
несчастлива!
Очень жаль мне Мюзетту, очень жаль!

Рудольф

Кто сильно любит, тот не помнит зла и всё простит.
Ты верь мне, простит ей он измену, верь мне, да, всё
он простит ей, он всё ей простит!

Шонар

Ну, случай презабавный! Марсель ей всё простит.

(к Коллену)
А если бы красotka одурачила тебя,
неужель ты б снёс всё кротко и простил измену ей?

Коллен

Мне ж больше по душе трубка,
греческие тексты, мне по душе они.
Спора нет, она прекрасна,
мне ж больше по душе трубка, греческие тексты.

Мюзетта

(про себя)
Меня ты не обманешь, ты не разлюбил. Я знаю,
ты любишь меня!
(к Альциндору)
Я как хочу, так поступаю!
Поступаю я всегда, как хочу, как хочу я всегда.

Альциндор

Стыдно, право! Неприлично!

Мюзетта

(про себя)
Сбыть теперь нужно мне старикашку!
(громко)
Ай!

Альциндор

Что там?

Мюзетта

Жжёт, горит невыносимо...

Альциндор

Где же?

Мюзетта

Нога!

Марсель

Чудные грёзы дней юных волшебных, ужель
вы возвратились вновь!
Снова блаженство я узнаю, и сердце забьётся!
Вновь воскресла любовь!

Мюзетта

(Кричит.)
Ах, сними же! Ах, скорее! Ах, как больно!
Отсюда в двух шагах живёт башмачник!
Возьми другую пару, дольше не снесу я!
Жмёт башмак ужасно! Нет терпенья!
(Снимает туфлю и кладёт её на стол.)
Возьми скорей! Ну же, ах, живо! Ну, ступай же!

Альциндор

Что за новость! Что подумают они? Ты опомнись!
Делать так нельзя же! Но, впрочем, мой друг, пойду!

Шонар

Вот так прелесть представленья, началось
представленья!

Коллен

Вот так прелесть представленье, всем на диво
представленье!

Мими

Я вижу, что она увлечена Марселем.

Рудольф

В театре можно играть эту сцену.

*(Альциндор уходит. Мюзетта и Марсель горячо
обнимаются.)*

Мюзетта

Марсель мой!

Марсель

Сирена!

Шонар

Вот финальная сцена!

(Слуга приносит счёт.)

Рудольф, Шонар и Коллен

Платить нам?

Шонар

Что так скоро?

Коллен

Кому он нужен?!

Шонар

(к слуге)

Давай!

*(Просмотрев счёт, пожимает плечами и передаёт
его друзьям.)*

Рудольф и Коллен

(просмотрев счёт)

Ловко!

Рудольф, Шонар и Коллен

Нечем платить нам!

Шонар

Коллен, Рудольф и ты, Марсель?

(Вбегают мальчуганы.)

Мальчуганы

Идут солдаты!

Марсель

Мы все без денег!

Шонар

Будто?

Портнихи и студенты

Идут солдаты!

Рудольф

Полфранка три сантима!

Горожане

Идут солдаты!

Марсель, Шонар и Коллен

Только? А больше нет?

Шонар

Нет, денег больше нет!

Мальчуганы

Вот они идут сюда!

Мюзетта

(к слуге)

Дайте счёт мне поскорей!

Портнихи и студенты

Вот они!

Мальчуганы

Вот они идут туда.

Портнихи и студенты

Нет, сюда!

Мальчуганы

Нет, не сюда!

Мюзетта

(к слуге)
Дайте!

Горожане и продавцы

Тише! Тише!

Женщины и дети

Дай посмотреть, дай посмотреть!

Мюзетта

(к слуге)
Вы запишите всё в общий счёт.

Женщины

Нельзя толкаться так. Здесь не базар, мой бог!

Дети

Стой-ка, я посмотрю! Пусти, дай посмотреть!

Мюзетта

(к слуге)
Всё платит тот, кто здесь сидел со мной.

Рудольф, Марсель, Шонар и Коллен

(насмешливо)
Он всё отдаст!

Дети

Посмотреть солдат хочу я!

Женщины

Ведь успеем, не кричи!

Портнихи, студенты и горожане

Приближаются сюда!

Портнихи, студенты, горожане и продавцы

Да, сюда!

Мальчуганы

Лишь подойдёт патруль, и мы вслед за ним пойдём все!

Коллен

(к слуге)
Он всё отдаст!

Шонар

(к слуге)
Он всё отдаст!

Марсель

(к слуге)
Он отдаст!

Мюзетта

(к слуге)
Когда вернётся мой друг, он тотчас расплатится!

Продавцы

(к горожанам)
Наш барабан так мил, всех нас очень он пленил.

Рудольф и Марсель

(к слуге)
За всё, когда вернётся, он тотчас расплатится!

Шонар и Коллен

(к слуге)
За всё, когда придёт он, вам тотчас всё заплатит!

Разносчики, гризетки, студенты, горожане и продавцы

Тише, тише, вот они!

Марсель

Вот и пришли солдаты.

Марсель и Коллен

Теперь бежать придётся, а то старик вернётся.

Разносчики, гризетки, студенты, горожане и продавцы

Уж близко!

Рудольф

Вот солдаты подходят!

Марсель, Шонар и Коллен

Нас в толпе не найдёт он!
Пускай всю ночь нас ищет!

(Приближается патруль; впереди тамбурмажор с большой булавой.)

Мальчуганы, гризетки, студенты, горожане и продавцы

Тамбурмажор прекрасен!
Красивый какой, молодец, ах, как он хорош, ах, как
он хорош!

Мими, Мюзетта, Рудольф, Марсель, Шонар и Коллен

Живо, живо, живо!

Горожане и продавцы

Вот молодцы!

Мальчуганы, гризетки, студенты, горожане и продавцы

Просто красавцы все!
Славный тамбурмажор!

Мальчуганы и горожане

Все точно на подбор!

Гризетки, студенты и продавцы

Ах, тамбурмажор!
Славный тамбурмажор!

Мальчуганы, гризетки, студенты, горожане и продавцы

Как хороши сапёры и стрелки,
блестят так ярко кивера, блестят их кивера!

*(Марсель и Коллен поднимают Мюзетту, которая
не может идти в одной туфле, и уносят на руках.)*

Мальчуганы, гризетки, студенты, горожане и продавцы

Что за восторг, красавцы на подбор!
А наш тамбурмажор нас всех покори́л, ему честь
и хвала!

Рудольф, Марсель, Шонар и Коллен

Слава Мюзетте, честь и хвала,
лучше её нет на свете, слава, честь ей и хвала!

*(Возвращается Альциндор с туфлей. Слуга
предъявляет ему счёт. Альциндор, просмотрев
счёт, падает в изнеможении на стул.)*

* * *

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

У заставы

(Ворота в караульный домик. Направо – начало улицы, ведущей в Латинский квартал, налево – кабачок, над входом которого вместо вывески висит картина Марселя «Переход через Красное море». Конец февраля; всюду снег. Чуть брезжит рассвет. Сонные таможенные солдаты сидят перед жаровней. Из кабачка доносятся крики, звон стаканов и смех. К воротам подходят подметальщики.)

Подметальщики

Эй, вы! Эй, сторож! Откройте!

(Солдаты не двигаются с места. Подметальщики стучат мётлами в ворота.)

Эй, там! Пустите поскорей! Нужно мести нам! Холодно очень!..

Эй, вы! Пропустите!

Солдат

Слышу!

(Встаёт, отпирает ворота и, впустив подметальщиков, снова запирает. Из кабачка слышно пение.)

Женщины

(из кабачка)

Пей до дна,
ведь жизнь одна нам здесь дана,
нам здесь дана, да!
Эй, скорей сюда вино,
дарит веселье нам оно!

Мюзетта

(из кабачка)

А! Волнует в жилах наших кровь
сперва вино, затем любовь.

Мужчины

(из кабачка)

Тра-ле-ра-ле, тра-ле-ра-ле!
Пьём за любовь!

(Показываются молочницы с тележками, запряжёнными осликами.)

Молочницы

Гоп-ла! Гоп-ла!

(Их караульного домика выходит Сержант.)

Сержант

А вот идут молочницы.

(Приказывает открыть ворота. Слышны бубенчики извозчиков.)

Извозчики

(издалека)

Гоп-ла!

Молочницы

Гоп-ла!

(к солдатам)

Привет вам!

Привет вам!

Привет вам!

(Солдаты пропускают их. Подходят крестьянки с корзинами.)

Крестьянки

(к солдатам)

Зелень, масло.

Куры, яйца.

(Платят и проходят.)

Куда теперь идёте?

Спешим на рынок.

Увидимся позднее?

Придём в обед.

Придём в обед.

(Крестьянки расходятся в разные стороны.

Солдаты убирают жаровню и скамейки. Появляется

Мими. Она оглядывается, что-то ища, и, увидя

Сержанта, подходит к нему.)

Мими

Скажите, где-то... где-то в кабачке здесь работает художник?

Сержант

Это здесь.

Мими

Благодарю!

(к вышедшей из кабачка служанке)

Будьте любезны, вас очень прошу я мне художника
вызвать Марселя!

Вы потихоньку, только скажите, что здесь у входа
ждёт Мими Марселя.

(Служанка уходит в кабачок.)

Сержант

(к прохожему)

Эй, что в корзине?

Солдат

(осмотрев корзину)

Пусто.

Сержант

Мимо!

*(Наступает пасмурное зимнее утро. В разные
стороны проходит народ. Слышен благовест.
Из кабачка уходят несколько парочек. Выходит
Марсель.)*

Марсель

Мими?!

Мими

Насилу я нашла вас здесь.

Марсель

Почти что три недели, как работаем здесь мы.
Давать уроки пенья стала Мюзетта, а я, оставя
гордость, стены здесь крашу.
Озябли... Войдите.

Мими

И Рудольф здесь?

Марсель

Да.

Мими

Я не пойду, нет, нет!

(Рыдает.)

Марсель

Что так?

Мими

Ах, вы мне помогите! Прошу вас!

Марсель

Что же случилось?

Мими

Рудольф меня обожает, и всё ж меня он покинул.
Я вижу ясно, что он меня ревнует...
Мой взгляд, улыбка, любой пустяк ему внушают
ревность...
Мрачен, сердит, расстроен...
Порою ночью, думая, что сплю я,
с такой тоской душевной с меня он глаз не сводит.
Одно твердит всё время:
«Оставь меня, найди себе другого, оставь меня!»
О боже мой!..
Я знаю, говорит в нём лишь гнев, но как мне быть,
Марсель, скажите!

Марсель

Чем томиться бесцельно, верьте, лучше вам
расстаться.

Мими

Это так, это верно. Расстаться нам надо.
Умоляю вас, помогите вы мне.
Ведь мы хотели расстаться, — всё напрасно.
Это так, это так, расстаться пора.

Марсель

С Мюзеттою моей мы живём вдвоём,
вполне довольны жизнью этой:
песни, смех без конца, никаких сцен и ссор!

Мими

Что мне делать, не знаю.

Марсель

Ну что ж, пойду будить Рудольфа.

Мими

Спит он?

Марсель

Он вернулся почти что на рассвете и заснул там
на скамейке.
Смотрите!

(Показывает на освещённое окно. Мими кашляет.)

Что с вами?

Мими

Устала я ужасно.
Рудольф ушёл сегодня и крикнул мне: «Не вернусь я!»
За ним я побежала и, должно быть, простудилась.

Марсель

(глядя в окно)
Проснулся... ищет меня он...
Вот он...

Мими

Спрятаться где мне?

Марсель

Уйдите лучше, Мими, я вас прошу.
Вам ни к чему быть тут!

*(Мими скрывается за угол. Из кабачка выходит
Рудольф.)*

Рудольф

Марсель, я всё обдумал.
Решил я твёрдо: расстаться должен я с моей Мими!

Марсель

Но скажи, почему?

Рудольф

Ах, сколько раз я решал расстаться, друг мой!
Но только встречу нежный взгляд её — всё забываю.
Но теперь я решил!..

Марсель

И опять будешь ты страдать в тоске?

Рудольф

(с болью)
Что делать!

Марсель

Полно, полно.
Глупцом родиться надо, чтоб плакать и грустить так.
Без веселья и счастья любовь — мученье ада.
Иль ты ревнуешь?

Рудольф

Немножко.

Марсель

Уверен я, что ты её заставляешь страдать напрасно,
несчастный ревнивец!

Мими

(про себя)
Он рассердит его! Боже, что сделать?

Рудольф

(с горькой иронией)
Мими в душе кокетка, и видел я нередко:
пошляк ничтожный, глупец последний скажет нежное
слово, —
она довольна и слушать всё готова, точно
он ей признаньем сделал честь.

Марсель

(заглядывая Рудольфу в глаза)
Хитришь со мной? Ты мне правду скажи.

Рудольф

Да, это так. Да, ты прав.
Напрасно я скрываю, почему я страдаю.
Да, я люблю, и жизни всей дороже она мне!
Но... но мне страшно. Да, да, мне страшно!

(Мими прислушивается.)

Болезнь Мими так опасна, я ж помочь ей не в силах.
Страдаю я, но надо нам расстаться.

Марсель

(боясь, что Мими услышит)
Рудольф!

Мими

(про себя)
Что сказал он?

Рудольф

Трудно дышать бедняжке, с каждым днём ей всё хуже,
и я знаю, знаю: близка развязка...

Марсель

Бедная Мими!

Мими

(про себя)
Боже мой, умру я?!

Рудольф

Сыро, холодно в нашей комнате...
Нечем согреться, и леденит дыханье холодный ветер.
Слышу голос Мими, слышу её звонкий смех — и мне становится страшно.
Жаль мне бедняжку!

Марсель

Уйдём отсюда!

Мими

(про себя)
Нет спасенья!

Рудольф

Мими цветка нежнее, мне всей жизни дороже,
но ей здоровье и силы не возвратит моя любовь!

Мими

(про себя)
Боже! Боже! Всё погибло безвозвратно!
Всё погибло! Умереть должна, спасенья нет!

Марсель

Мне жаль её! Бедняжка! Бедная Мими! Бедная Мими!
(Рыдания и кашель выдают присутствие Мими.)

Рудольф

Как?! Мими! Ты здесь?

Марсель

(про себя)
Всё бедняжка узнала!

Рудольф

(к Мими)
Ты всё слыхала?
Верить тебе не надо словам моим, родная.
Здесь холодно так!
(Хочет увести её в кабачок.)

Мими

Нет, ах, нет, задыхаюсь я!

Рудольф

Ах, Мими!

(Из кабачка слышен смех Мюзетты.)

Марсель

(подбегая к окну)
Там Мюзетта хохочет, всё смеётся.
Нет, невозможно! Ну, погоди же!
(Быстро уходит в кабачок.)

Мими

Прощай же!

Рудольф

Как! Что ты?

Мими

Да, я вижу теперь, что должны мы расстаться.
Снова я возвращусь к себе, в мою мансарду.
Так надо, милый друг мой, судьба сильнее нас!
Прощай же и не сердись...
Послушай, милый, с просьбой одной я к тебе
обращаюсь.
Мою шкатулку возьми ты, там стихи твои
с молитвенником вместе.
Привратнице отдай шкатулку ты эту, я возьму её
позже...
Вот что: там под подушкой найдёшь мою косынку,
возьми, её оставить можешь ты на память.
Прощай, мой милый! Прощай, любовь моя!

Рудольф

Неизбежна разлука! Ты погибнешь со мной, моя
Мими!
Я беден, а ты больна!..

Мими

Простите, счастье, надежды, мечты и грёзы!

Рудольф

Прощайте, мечты о счастье, мои былые грёзы!

Мими

Где нет тебя, там нет и счастья!
Надо смириться...

Рудольф

Надо...

Мими

Судьбе я покорна!

Рудольф

Но мы встретимся снова, и счастье к нам вернётся!

Мими

Долго должна я томиться одиноко!

Рудольф

Должен томиться одиноко!

Мими

Грустно!

Рудольф и Мими

Радость и надежды нам вернёт весна!

Мими

Нам вернёт весна!

Марсель

(из кабачка)
Так о чём ты там болтала?

Мюзетта

(из кабачка)
Ни о чём!

Марсель

(из кабачка)
С кем кокетничала снова?

Мюзетта

(из кабачка)
Ну так что ж?
(Слышен звон разбитых тарелок и стаканов.
Выбегает Мюзетта.)

Мими

Вновь вернётся весна!

(В дверях кабачка появляется Марсель.)

Марсель

(к Мюзетте)

Когда я вошёл, ты в лице переменилась.

Мюзетта

Он с вопросом обратился: «Вы танцуете охотно?»

Рудольф

(к Мими)

Весною распустятся розы.

Марсель

(к Мюзетте)

Ты бесстыдная кокетка!

Мюзетта

Я ответила, краснея, что люблю я очень танцы,
танцевать всегда готова.

Мими

(к Рудольфу)

И слышно будет щебетанье птичек.

Марсель

(к Мюзетте)

С первым встречным как беседовать ты можешь?

Мюзетта

Я свободной быть хочу!

Марсель

За себя я не ручаюсь, если с кем ещё застану!

Рудольф

(к Мими)

Радость, счастье и надежды нам вернёт весна!

Мюзетта

(к Марселю)

Что такое? Испугалась я ужасно!
Мы с тобой — не муж с женою.

Мими

(к Рудольфу)

Радость, счастье и надежды нам вернёт весна!

Марсель

(к Мюзетте)

Не желаю, это знай ты, я украсить лоб рогами!

Мюзетта

(смеясь)

Быть покорною рабою не желаю я, мой милый!

Рудольф и Мими

Радостно всё проснётся,
вновь радостью забьётся сердце в груди, светлую
надеждой!

Марсель

(к Мюзетте)

Нет уж, я — слуга покорный, — быть рогатым
не желаю!

Вы — несносная кокетка!

Мюзетта

Я встречаюсь, с кем желаю!
Так и знайте, я люблю, кого угодно!
Мюзетты больше нет! Да, больше нет!

Марсель

Ты уходишь? Очень рад я: надоело мне всё это.

Мюзетта

Ухожу я!

Марсель

До свиданья!

Мими и Рудольф

Весна нам вернёт надежды наши вновь!

Мюзетта

(к Марселю)

Одной я лишь свободой дорожу!

Марсель

Доволен, счастлив я!

Мюзетта

Ах ты, маляр бездарный!

Марсель

Фурия!

Мюзетта

Дьявол!

Марсель

Ведьма!

Мими

(к Рудольфу)
Я твоя до могилы!

Рудольф

Должны расстаться!

Мими

Да, надо так, пока придёт весна...

Рудольф

Пока придёт весна!

Мими

Пусть расцветает весна скорее!

Рудольф и Мими

Прощай, о друг любимый, до весны!

* * *

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

В мансарде

(Марсель за своим мольбертом, Рудольф за столом. Оба делают вид, что заняты своим делом, но то и дело перекидываются словами.)

Марсель

Что ж, экипаж?

Рудольф

И лакей позади.
Мне поклонилась мило.
«Эй, Мюзетта! — я крикнул. — Как сердце?» —
«Не бьётся, вовсе не слышно, очень уж бархата много!»

Марсель

(пытаясь засмеяться)
Ответ недурён, ответ недурён!

Рудольф

Хорош и ты! Сквозь слёзы смеёшься!

Марсель

Не бьётся? Ладно!
(Продолжают работать.)
Я тоже встретил...

Рудольф

Мюзетту?

Марсель

Мими.
(Рудольф вздрагивает, перестаёт писать.)

Рудольф

Ты видел? Ужели!..

Марсель

В чудной коляске, одета дивно, как королева.

Рудольф

Ну что же, я рад, отлично!

(Ходит по комнате.)

Марсель

(про себя)

Он любит её до сих пор.

Рудольф

(замечая, что Марсель смотрит на него)

За работу!

Марсель

За работу!

(Вновь принимаются работать.)

Рудольф

Перо не пишет!

Марсель

И кисть невозможна!

Рудольф

(про себя)

О Мими, ты не вернёшься, забыть я должен
облик твой милый, весёлый твой голос...

Марсель

(про себя)

Я понять не могу, как я рисую.

Меня ведь ничуть не волнует этот жалкий труд.

Рудольф

(про себя)

Нет, не забыть мне! О Мими, мне не забыть тебя!

Марсель

(про себя)

И что б я ни задумал — небо, море, цветы, весну иль
лето, —

перед глазами всё стоит Мюзетта, дерзкой дразнит
улыбкой.

Не в силах этот образ я забыть...

Рудольф

(про себя)

Ах! Вот косынка, память о милой храню;
любя всей душою, вспоминаю счастье любви моей.

Приди и сердце успокой, успокой,

вернись ко мне, Мими, мне трудно без тебя!

Марсель

(про себя)

Ах, пред глазами эта жестокая Мюзетта дорогая!

Мюзетта равнодушна, я же без неё так страдаю!

Мне тяжело жить, жить трудно без неё!

(Рудольф прижимает к сердцу косынку Мими, Марсель целует ленту Мюзетты.)

Рудольф

Поздно, должно быть?

Марсель

Да, уж пора пообедать.

Рудольф

А Шонар наш где же?

(Входят Шонар и Коллен.)

Шонар

Вот и мы!

Рудольф

Ну, как?

Марсель

Ну, как?

(Шонар кладёт на стол хлеб.)

И всё?

Коллен

(разворачивая свёрток)

О да, и вот ещё есть блюдо: вот селёдка.

Шонар

В рассоле!

Коллен

К столу пожалуйста!

Марсель

Можем похвастать пиром роскошным.

Шонар

Надо шампанское в лёд поставить.

(Кладёт на стол шляпу Коллена и ставит в неё графин с водой.)

Рудольф

(предлагая Марселью хлеб)
Герцог милейший, вот куропатка!
(Марсель берёт и благодарит, затем передаёт хлеб Шонару.)

Марсель

(к Шонару)
Князь мой, не хотите ль поесть омаров?

Шонар

Право, довольно, на бал ведь я еду.
(Коллен, съев свой хлеб, встаёт.)

Рудольф

(к Коллену)
Вы сыты?

Коллен

(с важностью)
Спешу я, меня король ждёт.

Марсель

Но что случилось?

Рудольф

Верно, секрет?

Шонар

Что за секрет?

Марсель

Можно ль узнать?

Коллен

Портфель министра мне дают.
(Все окружают Коллена и склоняются перед ним в поклоне.)

Шонар

Браво!

Марсель

Браво!

Рудольф

Браво!

Коллен

(с покровительственным видом)
Не знаю, как: принять или нет?

Шонар

(к Марселью)
Кубок подайте!

Марсель

(подавая единственный стакан)
Прошу вас, к услугам!
(Шонар становится на стул и поднимает стакан.)

Шонар

Прошу внимания почтенного собрания!

Рудольф

Будет!

Коллен

Хватит, в самом деле!

Марсель

Глупо! Надоело!

Коллен

Дай мне выпить!

Шонар

Я новый свой романс спою вам, коль вы захотите...

Рудольф

Нет!

Марсель

Нет!

Коллен

Нет!

Шонар

Тогда потанцевать не угодно ль?

Рудольф, Марсель и Коллен

Можно!

Шонар

Придется оркестром стать Шонару.

Коллен

Прошу очистить залу!

(Отодвигают стол и стулья и готовятся к танцам.)

Гавот.

Марсель

Менуэт.

Рудольф

Паванеллу.

Шонар

Фанданго.

(Показывает танец.)

Коллен

Кадриль я предлагаю.

(Никто не возражает.)

Рудольф

Дам приглашайте.

Коллен

Извольте.

(Шонар с комической важностью отбивает такт.)

Шонар

Лалера, лалера, лалера, ла! Лалера, лалера, лалера, ла!

Рудольф

(галантно предлагая руку Марселю)
Позвольте предложить вам...

Марсель

Ах! Скромность пощадите, прошу вас.

Шонар

Лалера, лалера, лалера, ла!

Коллен

Балансе!

Марсель

Лалера, лалера, лалера...

Шонар

Нет, шен де дам!

Коллен

Нет! Дурень!

Шонар

(с преувеличенным презрением)
Ужасный ты нахал!

Коллен

Не снесу я оскорбленья!

(Бежит к камину и хватает щипцы для углей.)

Ваша шпага!

Шонар

(Хватая совок от камина.)

Вот как! К барьеру! Проколю тебя сейчас!

Коллен

Уложу тебя на месте!

Шонар

Приготовьте мне носилки!

Коллен

Приготовьтесь хоронить!

(Шонар и Коллен дерутся. Рудольф и Марсель изнемогают от смеха.)

Рудольф и Марсель

В гроб убитого положим, а пока плясать мы можем.

(Распахивается дверь, и входит взволнованная Мюзетта.)

Марсель

Мюзетта!

(Все окружают её.)

Мюзетта

Здесь Мими... здесь Мими...
Дурно сделалось бедняжке...

Рудольф

Да где?

(Мюзетта показывает в открытую дверь. Мими сидит на верхней ступеньке лестницы.)

Мюзетта

Сюда подняться сил не хватило.

Рудольф

Ах!

(Бросается к Мими; Марсель также бежит к ней.)

Шонар

(к Коллену)

Приготовь постель скорее!

(Оба выдвигают кровать вперёд; Рудольф и Марсель укладывают Мими; Мюзетта подаёт стакан воды.)

Рудольф

Вот, ты выпей.

Мими

Рудольф мой!

Рудольф

Тише, приляг здесь.

Мими

Рудольф мой милый! Как тосковала я!

Рудольф

Моя Мими, вечно, вечно!

(Мюзетта отзывается Марселя, Шонара и Коллена в сторону.)

Мюзетта

(вполголоса)

Хотя Мими совсем больна,
но всё же она рассталась со своим виконтом.
Я её всюду, всюду искала, и вдруг нашла...
На себя не похожа...
Сказала: «Сил нет больше, близок конец мой.
Хоть умереть при нём, мне будет легче...»

Марсель

Тс!

Мими

(к Рудольфу)
Сейчас я здорова.

Мюзетта

(продолжая)
«Ты проводишь, Мюзетта?»

Мими

Мне так приятно быть с вами. Ах!
Стало вдруг мне так легко! Я здорова, я здорова!
Опять, опять я буду жить!

Рудольф

Вновь вернётся счастье!

Мими

О, не покидай меня!

Рудольф

О друг мой нежный!

Мюзетта

Чем ей подкрепиться?

Марсель

Пусто!

Коллен

Пусто!

Мюзетта

Есть вино? Кофе есть?

Марсель

Нету! Ничего нет!

Шонар

(к Коллену)
Жить уж ей недолго.

Мими

Я так продрогла! Достать нельзя ли муфту?
Руки никак я не согрею, вся замерзаю я!
(Кашляет.)

Рудольф

Дай, я согрею!
(Берёт руки Мими в свои и согревает их.)
Ты говори поменьше!

Мими

Ах, этот кашель меня замучил...
Марсель, как я рада, Шонар, Коллен, —
всех я вижу, вновь со мною друзья.
Улыбнитесь Мими!

Рудольф

Помолчи, помолчи!

Мими

Ничего, я негромко.
Марсель, не сомневайтесь в добром сердце Мюзетты.

Марсель

(протягивая руку Мюзетте)
О да... о да...
(Мюзетта отзывает Марселя в сторону, вынимает из ушей серьги и отдаёт ему.)

Мюзетта

(к Марселю; вполголоса)
Продай серьги, достань скорее лекарства, доктор ей нужен.

(Шонар и Коллен также отходят. Шонар садится к столу и закрывает лицо руками.)

Рудольф

(к Мими)
Усни ты.

Мими

Ты не уйдёшь ведь?

Рудольф

Нет, нет!

(Марсель хочет идти, но Мюзетта останавливает его.)

Мюзетта

Послушай!
Может быть, это было последнее желание перед смертью!
Пойду за муфтой я. Идём вдвоём.

Марсель

Как добра ты, Мюзетта!

(Мюзетта с Марселем уходят. Коллен снимает с себя плащ.)

Коллен

Плащ серый, неизменный,
я расстанусь с тобой,
мне нужна твоя услуга, —
выручать надо друга.
Ты не сгибался,
ты не дрожал пред сильным и богатым,
ты был мне неподкупным другом,
ты согревал нас, поэтов и учёных.
Жаль мне с тобой расстаться.
Прощай, товарищ мой верный,
мой лучший друг примерный,
прощай, прощай!

(Перекидывает плащ через руку и собирается уходить, но, заметив, что Шонар всё ещё сидит закрыв лицо руками, подходит к нему и похлопывает его по плечу.)

Шонар, ты знаешь, в этот трудный час мы все,
чем можем, должны ведь им помочь: снесём-ка мой

плащ...
Им лучше быть одним.

Шонар

Сказал философ верно!

(Встаёт.)

Идём, идём!

(Коллен и Шонар уходят. Мими открывает глаза.)

Мими

Мы одни здесь?

(Рудольф утвердительно кивает.)

Я спящей притворилась, мне хотелось с тобой одним
остаться.

Тебе сказать хотела я так много, нет, не много,
одно сказать должна я, но оно, точно море,
бесконечно...

Ты — любовь, ты жизни мне дороже,
счастье моё ты, мечта и радость жизни!

Рудольф

О, ты так прекрасна, Мими!

Мими

Я разве красива?

Рудольф

Как заря ты прекрасна.

Мими

Ты ошибся в сравненье.

Теперь не то: прекрасна, как луч заката.

«Зовут меня Мими... Зовут меня Мими...»

А зачем?... Как знать...»

Рудольф

(с нежностью)

В дом возвратилась голубка дорогая.

(Показывает Мими её косынку.)

Мими

Моя косынка, моя косынка...

Ах! Помнишь ли, милый, как сюда тихонько я в первый
раз вошла?

Рудольф

Могу ль забыть я!

Мими

Огня я попросила...

Рудольф

Так была смущена ты, что свой ключ потеряла...

Мими

Впотьмах искал ты его, искал ты долго...

Рудольф

Искал я всюду...

Мими

Но, синьор любезный, ключ вы в руке держали;
ты ключ нашёл очень скоро.

Рудольф

О моя дорогая...

Мими

Ты не видел, как смутилась я, мой милый...
«Холодная ручонка,
надо вам её согреть!..»
В этот миг ты мне дорог стал навеки...

(Задыхается.)

Рудольф

Мой бог! Мими!

*(Возвращается Шонар; услышав крик Рудольфа,
он подходит к Мими.)*

Шонар

Что с ней?

Мими

(пытаясь улыбнуться)
Что ты? Мне лучше.

Рудольф

Тише, молю тебя!

Мими

Да, да, не буду говорить я...

(Осторожно входят Мюзетта и Марсель. Мюзетта несёт муфту, Марсель — лекарство.)

Мюзетта

(к Рудольфу)
Дремлет?

Рудольф

Заснула...

Марсель

Пригласил к ней врача я.
Придёт; сейчас он будет.
Я всё принёс.

Мими

Кто это?

Мюзетта

Я, Мюзетта.

(Подходит к Мими и подаёт ей муфту.)

Мими

Ах, что за прелесть, мягкая!
Теперь... теперь не будут зябнуть руки.
Хорошо им, им так тепло...

(к Рудольфу)
Ты сделал мне подарок?

Мюзетта

(быстро)
Да.

Мими

Ты! Мой хороший, добрый!
Спасибо, друг.

(Рудольф рыдает.)

Плачешь? Не надо...
О мой Рудольф, не плачь...
Люблю... твою навек...
Я руки... согрею... и... усну я...

(Засыпает. Рудольф, убедившись в том, что Мими спит, тихо отходит от неё и, сделав друзьям знак, чтобы они не шумели, подходит к Марселю.)

Рудольф

Но где же доктор ваш?

Марсель

Придёт.

(Рудольф, Марсель и Шонар вполголоса разговаривают между собой. Рудольф изредка подходит к постели, наблюдая за Мими, затем возвращается к друзьям. Мюзетта начинает разогревать на спиртовке лекарство и почти бессознательно шепчет молитву.)

Мюзетта

О дева пресвятая, ты помоги
страдалице несчастной и не дай умереть ей...

(Прерывает молитву и обращается к Марселю, который подошёл к ней.)

Ты поставь что-нибудь: задувает ветер здесь огонь.

(Марсель загораживает спиртовку книгой.)

Вот так...

(Продолжает молиться.)

Дай ты ей облегчение, святая дева,
ведь недостойна я прощенья,
а больная Мими добра, чиста, как ангел.

Рудольф

(к Мюзетте)

Ей стало легче. Ведь есть ещё надежда?

Мюзетта

Возможно.

(Луч солнца из окна падает на лицо Мими. Рудольф ищет, чем бы закрыть окно. Мюзетта даёт ему свою мантилью. Шонар тихо приближается к постели и смотрит на Мими, затем делает знак Марселю.)

Шонар

(к Марселю; тихо)

Она уж скончалась...

(Тихо входит Коллен и кладёт деньги на стол.)

Коллен

Мюзетта, вот вам!

(Подбегает к Рудольфу и помогает ему закрыть окно.)

Ну что, как?

Рудольф

Видишь, спит спокойно.

(Замечает странный вид Марселя и Шонара.)

Что такое?

Что вы все зашептали?

Что вы смотрите так?

Марсель

(обнимая Рудольфа)

Мужайся...

Рудольф

(бросаясь к постели)

Мими! Мими!

ЗАНАВЕС